

Mercoledì 31 ottobre - Sala Conferenze "Ignazio Ambrogio"

III Sessione

LA TRADUZIONE LETTERARIA

9.30 Mercedes Arriaga (Universidad de Sevilla)
Goldoni: la traducción "per gioco"

9.50 Pedro Luis Ladrón de Guevara (Universidad de Murcia)
La poesia di Mario Luzi in Spagna: problemi di traduzione

10.10 Fausta Antonucci (Università degli Studi Roma Tre)
Problemi e soluzioni nella traduzione di testi teatrali aurei: il caso de La vida es sueño

10.30 Camilla Cattarulla (Università degli Studi Roma Tre)
José M. Arguedas: tra il quechua e lo spagnolo l'angoscia del... traduttore

10.50 Pausa

11.10 Simone Trecca (Università degli Studi Roma Tre)
Mulini e ombre. La labilità del reale. Alcune considerazioni sulla traduzione intersemiotica del Quijote

11.30 Raffaele Pinto (Universidad de Barcelona)
Un esercizio di autotraduzione poetica

11.50 Discussione sui temi della III Sessione

IV Sessione

STRUMENTI E RISORSE DIGITALI PER LA TRADUZIONE

12.10 Domenico Fiormonte (Università degli Studi Roma Tre)
Informatica Umanistica / Humanidades Digitales: ricerca e didattica

12.30 Daniele Silvi (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)
Analisi automatica dello stile e statistiche del testo: una proposta di applicazione alle traduzioni

12.50 Patricia Fernández (Universidad de Deusto)
Herramientas digitales para el análisis lingüístico: nuevos agentes de la traducción, nueva traducción

13.10 Discussione sui temi della IV Sessione

14.00 Chiusura dei lavori



FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA

DIPARTIMENTO DI LETTERATURE COMPARATE

Italianisti in Spagna Ispanisti in Italia La traduzione

Convegno internazionale

a cura di Pina Rosa Piras

Comitato scientifico

Pina Rosa Piras, Arianna Alessandro e Domenico Fiormonte

Segreteria amministrativa

Daniela Tosoni, Giuliano Passeri, Luigi Veraldi,
Margherita Zei, Anna Siepracki, Sabina Truini

Grafica e realizzazione tecnica

Claudio Mosticone, Roberto Parlavecchio (Centro
Multimediale del Dipartimento di Letterature Comparete)

Per informazioni rivolgersi a

piras@uniroma3.it

oppure a

Dipartimento di Letterature Comparete

Via del Valco di San Paolo, 19 - 00146 Roma

tel. +39 06 57338

fax +39 06 57338661

30 e 31 ottobre 2007

Sala Conferenze "Ignazio Ambrogio"

via del Valco di San Paolo, 19

00146 - Roma

Il convegno si propone di mettere a confronto ricercatori, tra i quali molti giovani, italianisti in Spagna e ispanisti in Italia, impegnati nell'ambito dei problemi relativi alla traduzione. Per rafforzare il carattere di scambio da cui è nata l'idea del convegno, i brevi interventi presentano un nodo teorico e/o traduttivo che sarà sottoposto al dibattito. Il tempo dei lavori è dedicato a diverse aree nelle quali la traduzione è coinvolta: dalla riflessione filosofica e teorica sulla lingua, alle varie pratiche, inclusa quella letteraria, prevedendo interconnessioni e specificità di applicazione in chiave didattica e informatica. Questi ambiti in particolare, entrati solo di recente nei percorsi formativi degli studenti in seguito al riconoscimento della legislazione e delle istituzioni accademiche, stanno svolgendo sempre di più un ruolo innovativo nell'ambito della ricerca.

Lunedì 29 ottobre

18.00 Conferenza stampa - Sala dell'*Instituto Cervantes de Roma*, p.zza Navona, 91
Seguirà buffet

Martedì 30 ottobre - Sala Conferenze "Ignazio Ambrogio"

10.00 Saluti

Otello Lottini Direttore del Dipartimento di Letterature Comparate
Vito Michele Abrusci Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia
Fanny Rubio Direttore dell'*Instituto Cervantes de Roma*

Introduzione

Pina Rosa Piras (Università degli Studi Roma Tre)

I Sessione

IL QUADRO GENERALE DELLA TRADUZIONE E LA SPECIFICITÀ
DEL RAPPORTO TRA L'ITALIANO E LO SPAGNOLO

10.30 Roberto Pujia (Università degli Studi Roma Tre)
Le traduzioni e altre ginnastiche

10.50 Eva Muñoz Raya (Universidad de Granada)
No sólo de teoría vive el traductor

11.10 Laura Mariottini (Università degli Studi Roma Tre)
La cortesia. Problemi di teoria e prassi traduttiva

11.30 Pausa

11.50 Arianna Alessandro (Università degli Studi Roma Tre) e
Pablo Zamora Muñoz (Universidad de Murcia)
*Traduzione delle unità fraseologico-pragmatiche nel
registro colloquiale: i casi di Mai sentita così bene e
Historias del Kronen*

12.30 Discussione sui temi della I Sessione

13.30 Pranzo

II Sessione

GLI STRUMENTI DIDATTICI

15.00 Filomena Liberatori (Università degli Studi Roma Tre)
*Lo spazio della grammatica nell'insegnamento delle
lingue: implicazioni ai fini della traduzione*

15.20 Liliana Garzillo (Liceo Linguistico Caetani, Roma)
Lo spagnolo nella scuola: storie di lingua vissuta

15.40 Manuel Vázquez López (Instituto Cervantes de Roma)
*Los diccionarios bilingües italiano-español/español-italiano
como herramientas del traductor: problemática y límite*

16.00 Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga)
*Las diferencias lingüísticas y culturales en el aula de traducción:
italianos y españoles en clase de traducción IT>ES*

16.20 Susana Mendo (Università degli Studi Roma Tre)
*Cómo los veo, cómo me ven: apuntes sobre la utilización
de expectativas y prejuicios lingüístico-culturales en la
didáctica del español para italianos*

16.40 Discussione sui temi della II Sessione

18.00 Rassegna a cura dell'*Instituto Cervantes de Roma*:
*Incontri nel Mediterraneo / Encuentros en el
Mediterráneo: "Ética-Estética nelle due rive - Ética-Estética
en las dos orillas"*

Tavola rotonda con Omar Calabrese, Federico Arbós,
Mahmud Sobh e Clara Janés

Lettura di poesie Mahmud Sobh e Clara Janés

Concerto María Toledo

Auditorium - Parco della Musica - Teatro Studio
Viale Pietro de Coubertin, 30
